

Chapter (8)

It was cold waiting in the water of the moat, so when Rupert disappeared into the mansion, I slowly climbed out and waited by the drawbridge gate next to the castle. Now only Detchard, Bersonin and De Gautet were left to protect the King in his prison. If only I had the keys to the King's room, but I knew I had to be patient.

It was a quiet night and it was about one o'clock in the morning when there was a loud noise from the mansion. I looked up at one of the windows and saw a shadow walk across the light. A woman's voice cried, "**Help! Michael, help me!**" It was Antoinette de Mauban. This was exactly what I had asked her to say in my message to her, but it was around an hour too early, before my friends had reached the front door to the mansion, and before Johann had time to open it.

I pulled out my sword and stood ready for what might happen. Then I heard her calling again.

"**Help, Michael! It's Rupert Hentzau!**" called Antoinette.

Michael must have heard Antoinette de Mauban call out, because I then heard him running to help her with his servants. There was now a loud argument.

"**This woman's been writing secret letters to Rassendyll!**" I heard Rupert call out. "**She needs to be punished!**"

"**She's my guest,**" I heard Michael say. "**It's you who needs to be punished!**"

There was a shout and a noisy sword fight began in the room. It was hard to see what was happening, but briefly I saw Rupert and Johann through the window. "**That's for you, Johann!**" Rupert called, striking his sword at him. "**I know you're Rassendyll's spy!**" What had happened to Johann? What if he had been hurt? How could he open the door for our men? From the noises in the room, it seemed that Rupert was now fighting many men. Surely he would be caught. However

الفصل الثامن

كان الجو بارداً اثناء انتظارنا في مياه الخندق، ولذلك عندما اختفى روبرت داخل القصر، قفرت للخارج ببطء وانتظرت بجوار بوابة الجسر المتحرك بجوار القلعة، الآن فقط بقي ديتشارد وبيرسونين و دي جوتيت لحماية الملك في سجنه، تمنيت لو كان معي مفاتيح غرفة الملك، ولكني كنت أعلم أنه يجب علي التحلي بالصبر.

لقد كانت ليلة هادئة، وكانت الساعة حوالي الواحدة في الصباح عندما كان هناك ضجيج مرتفع من القصر، نظرت إلى أعلى في أحد النوافذ، ورأيت ظل إنسان يسير على الأقدام عبر الضوء، وصاحت امرأة: "**النجدة! ساعدني يا مايكل!**" لقد كانت أنطوانيت دو موبان. وكان هذا بالضبط ما قد طلبت منها أن تقوله في رسالتي لها، ولكنه كان مبكراً جداً لنحو ساعة، وكان قبل أن يصل أصدقائي إلى الباب الأمامي للقصر، وقبل أن يحين الوقت ليوهان لفتحه. سحبت سيفي، ووقفت على أهبة الاستعداد لما يمكن أن يحدث. ثم سمعتها تنادي مرة أخرى قائلة: "**ساعدني يا مايكل! إنه روبرت هينتزو!**"

لا بد أن مايكل سمع أنطوانيت دو موبان تستغيث، لأنني سمعته بعد ذلك يجري لمساعدتها هو و خدامه، والآن كان هناك جدال بصوت عال، سمعت روبرت يقول: "**هذه المرأة كتبت رسائل سرية إلى راسينديل! يجب معاقبتها!**" وسمعت مايكل يقول: "**إنها ضيفتي، وأنت هو من يحتاج إلى معاقبة!**" وكان هناك صراخ وبدأ قتال صاحب بالسيف في الغرفة. كان من الصعب أن أرى ما يحدث، ولكن فقط رأيت روبرت ويوهان من خلال النافذة. وصاح روبرت قائلاً: "**هذا لك، يا يوهان!**" ، وكان يلوح بسيفه في وجهه. "**فأنا أعلم أنك كنت جاسوس لراسينديل!**" ماذا حدث ليوهان؟ ماذا لو أنه أصيب بأذى؟ كيف سيتمكن من فتح الباب لرجالنا؟ من الضجيج داخل الغرفة يبدو أن روبرت كان يقاتل الآن كثير من الرجال. ومن المؤكد أنه سوف يتم القبض عليه. ومع ذلك،

at the next moment, there was a loud cry and Rupert jumped out of the window and down into the moat below, where he swam away. Somehow, he had escaped.

A minute later, De Gautet appeared in front of me, so I struck him with my sword and he fell to the ground. Quickly I looked through his clothes for the keys: there were three.

At last I could enter the room where the King was being kept prisoner. Opening the first door, I found myself at the top of some steps which led into a cold, dark room. The only light came from a small candle in one corner. As I walked down the steps, I could just hear voices coming from the room where the King was kept, behind a second door.

Carefully walking towards the door, I stepped back quickly when it was suddenly opened. Now I could hear Detchard speaking: "We mustn't kill him yet or there'll be trouble." When a person appeared, I struck him with my sword. It was Bersonin, who fell heavily to the ground. Understanding there was danger, Detchard closed the door fast: now surely he was alone in the room with the King and, remembering their plan, I knew the King was in real danger.

Taking one of the keys, I quickly unlocked the door to the second room and opened it nervously. I think I expected to see the King had already been killed, but once inside the room I was relieved to see that Detchard was being held by the King's doctor. The King, weak from illness and chained in one corner, looked on in fear. The doctor was too weak to hold Detchard for long, and before I could help him, Detchard broke free and killed the poor doctor with his sword.

Detchard turned to me and said, "At last!" I held up my sword and it was lucky that Detchard did not have a gun. We began to fight. He was a much better swordsman than me and knew all the tricks: he smiled when he cut me on the arm, and I would soon have died if the King had not helped me.

"My cousin Rudolf!" he cried, as if he only now realised who I was. He reached forward and pushed the legs of a chair into Detchard's body.

"Push hard!" I called. "Push against his legs!"

في اللحظة التالية، كان هناك صرخة مدوية وقفز روبرت من النافذة ثم إلى أسفل إلى الخندق أدناه، حيث أنه سبح بعيداً وبطريقة ما، هرب.

وبعد دقيقة واحدة ظهر دي جوتيت أمامي، لذلك ضربته بسيفي، فسقط على الأرض ميتاً، وبسرعة بحثت في ملابسه لأجد المفاتيح: كان هناك ثلاثة مفاتيح. أخيراً يمكنني أن أدخل الغرفة حيث كان يجري الاحتفاظ بالملك السجين. عندما فتحت الباب الأول، وجدت نفسي في الجزء العلوي من بعض السلالم التي كانت تؤدي إلى غرفة مظلمة وباردة. الضوء الوحيد كان قادماً من شمعة صغيرة في أحد الزوايا. وبينما كنت انزل على السلالم، كنت فقط أسمع أصوات قادمة من الغرفة حيث يحتفظون بالملك، خلف باب ثاني. وبينما كنت أمشي بعناية نحو الباب، خطوت للخلف بسرعة عندما تم فتحه فجأة. والآن تمكنت من الاستماع إلى حديث ديتشارد: "لا يجب أن نقتله الآن وإلا سوف تكون هناك مشكلة". وعندها ظهر شخص آخر فضربته بسيفي. لقد كان بيرسونين، والذي سقط على الأرض فجأة.

عندما أدرك ديتشارد أن هناك خطر، أغلق الباب سريعاً: الآن بالتأكيد كان هو وحده في الغرفة مع الملك وتذكرت أنا خطتهم، فعرفت أن الملك كان في خطر حقيقي. أخذت واحداً من المفاتيح وسريعا فتحت باب الغرفة الثانية بعصبية. أعتقد أنني توقعت أن أرى الملك كان قد قتل بالفعل ولكن عندما دخلت الغرفة فقد انتابني شعور بالارتياح عندما وجدت طبيب الملك يمسك بديتشارد. كان الملك ضعيفاً من المرض وكان مقيداً بالسلاسل في أحد الزوايا، وكان ينظر في خوف. ولكن الطبيب كان أضعف من أن يمسك بديتشارد لفترة طويلة، وقبل أن استطيع مساعدته، فر ديتشارد وقتل الطبيب المسكين بسيفه.

إستدار ديتشارد ناحيتي وقال: "أخيراً!"، فرفعت سيفي وكان من حسن الحظ أن ديتشارد لم يكن معه بندقية. بدأنا نقاتل. كان مبارزاً أفضل مني بكثير فهو يعرف كل الحيل: ابتسم عندما أصابني في ذراعي، وكنت قريباً من الموت إذا لم يساعدني الملك الذي صاح قائلاً: "ابن عمي رودولف!"، كما لو أنه أدرك الآن فقط من أكون. أنتقل إلى الأمام، ودفع جسم ديتشارد برجلي كرسي. ناديته: "إدفع بقوة!، إدفع ضد ساقيه!"

With the legs of the chair against him, Detchard found it hard to stand up. This made him angry, and he struck the King hard with his sword, but as he did so, he fell over the doctor's body. It was easy for me to kill him as he lay on the floor.

Was the King dead too? I ran to where he lay. How happy I was when the King moaned, so I knew he was alive, but before I could help him I heard Rupert somewhere outside the King's prison calling out, "**Come on, Michael! Let's fight!**"

I tore a piece from my shirt to make a bandage for the cut on my arm, and quietly opening the prison door, I looked out. The drawbridge was now down once more. Rupert stood in the middle of the bridge with his sword, while the door to the mansion at the other end of the drawbridge was guarded by some very frightened-looking servants, as well as Johann, who I was pleased to see was unhurt. Then Antoinette de Mauban angrily called out from behind the servants, "**The Duke's dead, you've already killed him!**"

"Dead!" called Rupert. "**That's good. Then I'm your leader now. Put down your weapons and do as I say.**"

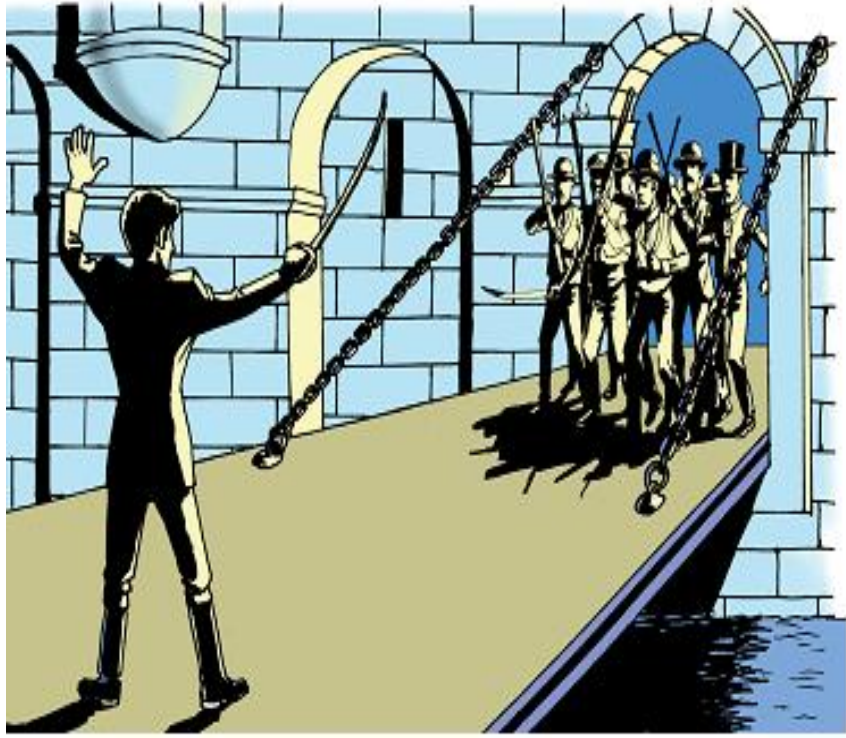
Instead of putting down their weapons, however, the servants allowed Antoinette de Mauban to walk onto the bridge, and she was pointing a gun at Rupert. But before she had time to shoot — if, indeed, she planned to — Rupert once again jumped quickly into the water below the bridge.

More loud voices were heard and I realised that Sapt and his men must have finally arrived at the front door, on the other side of the mansion. Feeling confident that the King would be safe, I ran after Rupert and also jumped into the water. He swam faster than I could with my wounded arm, and he quickly swam to where the rope was tied to the tree above the moat. He looked surprised but pleased to see the rope and quickly climbed up. I was, perhaps, a minute behind him and once at the top of the rope, I could see him running off into the forest. At one stage I saw him look back at me. I thought I saw him waving, as if it were a game, as if he knew I would never catch him.

وبوجود رجلى الكرسي ضده، وجد ديتشارد صعوبة في الوقوف. وجعله هذا غاضباً، فضرب الملك ضربة قوية بسيفه، ولكن عندما كان يفعل ذلك، سقط على جسم الطبيب. فكان من السهل لي أن أقتله لأنه كان يرقد على الأرض.

هل مات الملك أيضاً؟ جريت إلى حيث كان يرقد. كم كان سعادتي عندما تأوه الملك، فعلمت أنه كان على قيد الحياة. ولكن قبل أن أتمكن من مساعدته سمعت روبرت في مكان ما خارج سجن الملك ينادي قائلاً: "**هيا، يا مايكل! دعنا نقاتل!**" قمت بتمزيق قطعة من قميصي لكي اعمل ضمادة للإصابة التي كانت في ذراعي، وفتحت باب السجن بهدوء، ونظرت للخارج. كان الجسر المتحرك الآن موضوعاً مرة أخرى. كان روبرت يقف في منتصف الجسر بسيفه، بينما كان الباب المؤدى الى القصر في الجانب الآخر من الجسر المتحرك يحرسه بعض الخدم يبدو عليهم الرعب، وكذلك يوهان، الذي كان من دواعي سروري أن أراه ولم يصب بأذى. ثم صاحت أنطوانيت دو موبان غاضبة من وراء الخدام: "**لقد مات الدوق، لقد قتلته بالفعل!**" فصاح روبرت: "**تقولين مات!، هذا أمر جيد، إذأ أنا زعيمكم الآن، ضعوا أسلحتكم وافعلوا ما أقول.**"

بدلاً من وضع أسلحتهم قام الخدم، بالرغم من ذلك، بالسماح لأنطوانيت دو موبان بالسير على الجسر، وكانت تصوب ببندقية تجاه روبرت. ولكن قبل أن يحين الوقت لتطلق النار — إذا كانت، في الواقع، تعتزم ذلك — قفز روبرت مرة أخرى بسرعة في الماء تحت الجسر. سمعت أصوات أكثر، وأدركت أن سابت ورجاله قد وصلوا أخيراً إلى الباب الأمامي للجانب الآخر من القصر. شعرت بالثقة في أن الملك أصبح في مأمن، فركضت خلف روبرت وقفزت أيضاً في الماء. كان يسبح أسرع مما يمكنني مع ذراعي الجرحى، وبسرعة سبح إلى حيث كان الحبل مربوطاً إلى شجرة فوق الخندق. بدت عليه الدهشة ولكنه كان مسروراً لرؤية الحبل وصعد بسرعة لأعلى. وكنت، ربما، ورائه بدقة واحدة، وعندما وصلت الى الجزء العلوي من الحبل، أستطعت أن أراه يلوذ بالفرار داخل الغابة. وفي مرحلة من المراحل، رأيته ينظر إلى الورا ناحتى. أظن أنني رأيته يلوح لي، كما لو كنا في لعبة، كما لو كان يعلم أنني لن أمسك به أبداً.



We both ran, further and further into the forest of Zenda, until I heard another cry. What had Rupert done now? Soon I discovered that he had found a boy riding to market, and had quickly pulled him from the horse mid taken his place. Rupert was trying to get the boy to be quiet by giving him some money, and this gave me time to catch up with him.

"Stop!" I shouted.

He looked at me and smiled.

"What did you do at the castle?" he asked.

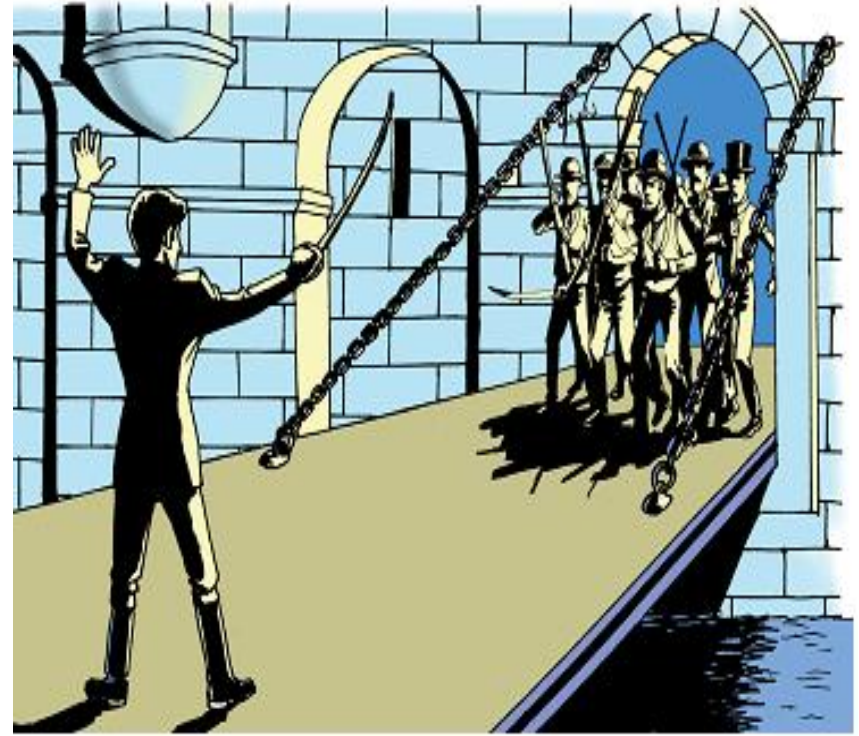
"I made sure that you are the last of the Six Men," I told him.

"Do you mean that you got inside the King's prison?" he asked with surprise.

"I did."

"And what's happened to the King?"

"He was hurt, but he's alive," I told him.



ركض كلانا أبعد وأبعد في غابة زيندا، حتى سمعت صرخة أخرى. ماذا فعل روبرت الآن؟ وسرعان ما اكتشفت أنه وجد صبي يركب حصان متجهاً إلى السوق، وقد جره من فوق الحصان بسرعة وأخذ مكانه. كان روبرت يحاول أن يهدأ الصبي بإعطائه بعض المال، وهذا أعطاني الوقت للحاق به. صرخت قائلاً: "قف مكانك!". نظر لي وابتسم. وتساءل: "ماذا كنت تفعل في القلعة؟". قلت له: "لقد تأكدت من أنك أنت آخر الرجال الستة"، فسأل باستغراب: "هل يعني ذلك أنك وصلت إلى داخل سجن الملك؟". "نعم فعلت". "وما الذي حدث للملك؟" قلت له: "لقد أصيب، ولكنه على قيد الحياة".

"Why didn't you follow my plan?" he said. "We could have worked well together."

"Get off your horse and fight like a man," I said.

I ran at Rupert with my sword, but still on his horse, he easily pushed me away with his own sword. I ran at him again and managed to cut his cheek, but now he rode at me with his sword held high. I would surely have been killed, but at that moment there was a shout as Fritz arrived on another horse carrying a gun. Rupert stopped and looked at us. He understood that he could not fight us both, so he turned the horse and rode away as fast as he could.

"Go after him!" I said to Fritz.

But Fritz was looking at me, not at Rupert. "Sir, you don't look well," he said, and I suddenly felt very weak. Fritz got off his horse and ran up to me as I fell to the ground.

"Is the King safe?" I asked him weakly.

"Thanks to you, he is," said Fritz. "But you're injured. Here, let help you."

Next to us, the young boy looked on with wide eyes. "Isn't that King?" he said, pointing at me. Fritz ignored him.

After a long rest, I felt strong enough to walk back, leaning heavily on Fritz's arm. I later learnt from Fritz and Antoinette de Mauban what happened that night at the castle and the events leading up to it. A few months earlier, the Duke had met Antoinette de Mauban in Paris and he asked her to Ruritania to see the coronation. She respected the Duke and was pleased to be his guest. However, some of the Duke's servants told her servants about the Duke's ambitions to be King. She did not like his evil plans and decided to warn me of everything he wanted to do.

When the Duke found out that she had warned me in Strelsau, tricked Antoinette de Mauban by inviting her and her servants to his castle. Once she was there, he made sure they could not leave in order to stop her telling anyone about his plan.

فقال: "لماذا لم تتبع خطتي؟ نحن يمكن أن نعمل معا بشكل جيد." فقلت: "أنزل من فوق حصانك وقاتلني كرجل."

جريت ناحية روبرت بسيفي، ولكنه كان لا يزال على جواده، فدفعتني بسهولة بعيداً بسيفه. ركضت باتجاهه مرة أخرى، وتمكنت من قطع خده، لكنه الآن اتجه ناحيتي شاهراً سيفه. كان من المؤكد أنني سأقتل، ولكن في تلك اللحظة كان هناك صرخة فقد وصل على حصان آخر وكان يحمل مسدساً. توقف روبرت ونظر إلينا. وقد فهم أنه لا يمكنه محاربتنا معاً، ولذلك استدار بحصانه وهرب بأسرع ما يمكن. قلت لفريتز: "أذهب خلفه!". ولكن فريتز كان ينظر الي، وليس لروبرت. وقال: "سيدي، أنت لا تبدو بخير."، وفجأة شعرت أنني ضعيف جداً. ترجل فريتز عن جواده وركض ناحيتي فقد كنت أسقط على الأرض. سألته بضعف: "هل نجى الملك؟". قال فريتز: "بفضلك، هو كذلك. ولكنك مصاب بجروح. هيا، اسمحلي أن أساعدك." وقريب منا، كان الصبي ينظر إلينا بعيون واسعة. وقال مشيراً إلي: "أليس ذلك هو الملك؟". ولكن فريتز تجاهله.

وبعد استراحة طويلة، شعرت أنني أصبحت متماسكاً بما يكفي لأعود سيراً، أستندت بشدة على ذراع فريتز. علمت لاحقاً من فريتز وانطوانيت دو موبان ما حدث تلك الليلة في القلعة والأحداث التي أدت إليها. منذ بضعة أشهر في وقت سابق، قابل الدوق أنطوانيت دو موبان في باريس وطلب منها أن تحضر إلى روريتانيا لرؤية التتويج. كانت تحترم الدوق، وكانت مسروره أن تكون ضيفة عليه. ومع ذلك، قام بعض خدم الدوق بالتصريح لخدمها عن طموحات الدوق في أن يكون الملك. لم تقبل خططه الشريرة، وقررت أن تحذرنى من كل ما يريد أن يفعل. وعندما اكتشف الدوق أنها حذرتني ونحن في ستريلسو، خدع أنطوانيت دو موبان بدعوتها وخدمها إلى قصره. وعندما وصلت هناك، تأكد من أنها لا تستطيع المغادرة لكي يمنعها من أن تخبر أي شخص عن خطته.

Luckily, with Johann as our spy, Antoinette was still able to send us letters and we could use her position in the castle to help us. Somehow, however, Rupert discovered that she was helping us, so he wanted to punish her; by chance he chose the very night that we were attacking the castle.

When Michael came to see what was happening, Rupert killed him in the fight that followed. Rupert, it seemed, believed that without the Duke, I really would stay as the King and somehow reward him for his evil work, I did not understand that I was pretending to be the King for the good of Ruritania: he believed I wanted to be King forever.

Because Johann was helping the Duke, he could not open the front door for Sapt and his men at two o'clock, and it took a long time before they could finally enter the mansion. This they did just as Rupert was escaping from Antoinette de Mauban. Soon Sapt found the King lying in his prison, hurt but still alive. He was carried with his face covered to the mansion, Where Antoinette helped to look after the poor King until another doctor could arrive. Meanwhile, Fritz came to look for me, knowing that I must have run off into the forest after Rupert.

Back at the castle, Colonel Sapt had to ask Johann and Antoinette de Mauban to guard the secret about the real King. His men and the servants thought that the King had been injured while rescuing the prisoner, who had gone after Rupert Hentzau. News was sent to Tarlenheim to tell the Princess that the King was hurt but alive, and that she should wait at Tarlenheim for him. The people of Strelsau also heard that the brave King had fought with his brother because he had kept a prisoner in Zenda who was a friend of the King. The Duke had tried to kill the King, who was Injured, but the evil Duke had died.

However, Princess Flavia did not want to wait at Tarlenheim and asked Marshal Strakencz to take her to Zenda at once so she could see the King. Her coach was approaching the castle as Fritz led me back from the forest. When we saw the coach, I quickly hid behind a tree, but we did not realise that the boy whose horse Rupert had taken had followed us. He was very excited and called out, "**Princess! The King's here, behind this tree!**"

لحسن الحظ، مع وجود يوهان كجاسوس لنا، كانت أنطوانيت لا تزال قادرة على إرسال رسائل لنا ويمكننا استخدام مكانها في القلعة لمساعدتنا. ومع ذلك، وبطريقة ما، اكتشف روبرت انها كانت تساعدنا، ولذلك أراد أن يعاقبها؛ ومن قبيل الصدفة أنه اختار الليلة ذاتها التي قمنا نحن فيها بمهاجمة القلعة. وعندما جاء مايكل لمعرفة ما كان يحدث، قتله روبرت في المعركة التي تلت ذلك. يبدو أن روبرت أعتقد أنه بدون الدوق، سأظل أنا بالفعل كملك وعلى نحو ما سوف أكافأه على عمله الشر. أنه لم يفهم أنني كنت أتظاهر بأنني الملك لخير روريتانيا: أنه كان يعتقد أنني أردت أن أكون ملكاً إلى الأبد.

ولأن يوهان كان يساعد الدوق، لم يستطع أن يفتح الباب الأمامي لسابت ورجاله في الثانية صباحاً، واستغرق ذلك وقتاً طويلاً قبل أن يتمكنوا أخيراً من دخول القصر. وهذا هو ما فعلوه أثناء هروب روبرت من أنطوانيت دو موبان. وسرعان ما وجد سابت الملك ملقى على الأرض في سجنه، كان مصاباً ولكنه لا يزال على قيد الحياة. تم نقله، ووجهه مغطى، إلى القصر، حيث ساعدت أنطوانيت في الاعتناء بالملك المسكين حتى وصول طبيب آخر. ومن ناحية أخرى، جاء فريتز يبحث عني، عندما علم أنني أنطلقت إلى الغابة وراء روبرت.

وعندما كانوا في القلعة مرة أخرى، اضطر العقيد سابتان يطلب من يوهان وأنطوانيت دو موبان أن يحفظوا سر الملك الحقيقي. فرجاله وخدامه يعتقدون أن الملك قد أصيب أثناء إنقاذ السجين، والذي ذهب وراء روبرت هيننزو. تم إرسال الأخبار إلى تارلينهيم لإخبار الأميرة أن الملك أصيب ولكنه على قيد الحياة، وأنه ينبغي عليها أن تنتظره في تارلينهيم. كما سمع الناس في ستريلسو أن الملك الشجاع تقابل مع أخوه لأنه قد أبقى سجيناً في زيندا والذي كان صديقاً للملك. حاول الدوق أن يقتل الملك، الذي أصيب بجروح، ولكن الدوق الشرير توفي.

ومع ذلك، لم تُرد الأميرة فلافيا الانتظار في تارلينهيم، فطلبت من المشير ستراكينتش أن يأخذها إلى زيندا في الحال لكي تتمكن من رؤية الملك. كان موكبها يقترب من القلعة عندما كان فريتز عائداً بي من الغابة. عندما شاهدنا الموكب، أختبنت بسرعة خلف شجرة، ولكننا لم ندرك أن الصبي صاحب الحصان الذي أخذه روبرت كان قد اتبعنا. وكان منفعلاً جداً ونادى:

"أيتها الأميرة! الملك هنا، خلف هذه الشجرة!"

We tried to keep the boy quiet, but it was too late. The Princess's coach had stopped and I could see the Marshal leaning out of the coach window to talk to the boy.

"What you say is nonsense," called Strakencz. "The King's injured in the castle."

"No, really, he's here. He fought a man who took my horse."

At this moment, Sapt rode out of the castle to meet the party.

"This boy says the King's over there behind that tree," said Strakencz to Sapt with a strange look.

"No, he's in the castle behind me," said Sapt with a smile.

"Please, come and see if you don't believe me," said the boy.

The smile disappeared from Sapt's face and he looked worried, before quickly saying, "I'll go."

"Let me come, too," said the Princess.

Sapt thought for a moment, then said quietly, "Then come alone."

The Princess was helped down from the coach. She then walked with Sapt across the grass towards me. I sat down behind the tree, putting my hands over my face. Fritz put his hand on my shoulder.

When Princess Flavia saw me, she ran up and cried, "It is you! Are you hurt?"

I said nothing, so she looked at Sapt and said, "What's this game you're playing?"

"This is not the King," said Sapt quietly.

"What do you mean it's not the King?" said the Princess.

"This is not the King," said Sapt again.

"He is the King!" cried Flavia. "It's his face! Rudolf, look at What's happening?"

Looking into her eyes, I said, "Forgive me, Madame. I'm not the King."

The Princess looked surprised, then frightened, and I could see she did not know what to say.

حاولنا إبقاء الصبي هادئاً، ولكن الوقت كان قد فات. توقف موكب الأميرة واستطعت أن أرى المشير يميل من نافذة المركبة للتحدث إلى الصبي. قال ستراكينتش: "ما تقوله هو هراء، يرقد الملك مصاباً في القلعة". "لا، حقاً، إنه هنا. لقد حارب الرجل الذي أخذ حصاني."

في هذه اللحظة، خرج سابت من القلعة لمقابلة الموكب. فقال ستراكينتش إلى سابت بنظرة غريبة: "هذا الصبي يقول أن الملك هناك خلف تلك الشجرة". فقال سابت وهو يبتسم: "لا، إنه في القلعة خلفي". فقال الصبي: "ارجوك، تعال وانظر إذا كنت لا تصدقني". اختفت الابتسامة من وجه سابت وبدأ عليه القلق، قبل أن يقول بسرعة: "سوف أرى". وقالت الأميرة: "اسمح لي أن آتي أيضاً". فكر سابت للحظة، ثم قال بهدوء، "إذا تعالي وحدك". ساعدوا الأميرة لتتزلزل من الحافلة. ثم سارت مع سابت عبر العشب تجاهي. كنت جالسا خلف الشجرة، واضعاً يدي على وجهي. وكان فريتز يضع يده على كتفي.

عندما رأته الأميرة فلافيا الأميرة، ركضت نحوي وصاحت: "أنه أنت! هل انت مصاب؟" لم أقل أي شيء، لذلك نظرت الى سابت، وقالت: "ما هذه اللعبة التي تلعبونها؟" فقال سابت بهدوء: "هذا ليس الملك". قالت الأميرة "ماذا تقصد بأنه ليس الملك؟" فقال سابت مرة أخرى: "هذا ليس الملك". فصاحت فلافيا: "أنه هو الملك!، أنه وجهه! رودولف، أنظر إلي! ما الذي يحدث؟" نظرت في عينيها، وقلت: "سامحيني سيدتي، أنا لست الملك". اندهشت الأميرة وخافت وفهمت أنها لا تعرف ماذا تقول.

"Come," Sapt said gently to the Princess. "It's time you came into the castle. We have much to discuss."

I watched as she walked away. Now my game was nearly at an end.

All that day Fritz and I waited in the forest while the Princess stayed in the castle with the King. That night, when it was dark, Fritz led me to the castle where I stayed, unseen, in the rooms that had been the King's prison.

Johann brought me food and told me what he knew. The King was getting better and had seen the Princess with Sapt, and Marshal Strakencz had returned to Strelsau. Johann also said that everyone was talking about the strange prisoner of Zenda and who he could be. Some said he was an English friend of the King's who had heard about the Duke's plans, so the Duke had locked him up to stop him from speaking to the King.

Later that evening, Fritz came to me and said the King wanted to see me. So I went to his room, where he was lying in bed with a doctor next to him. He looked weak and tired, but smiled when he saw me.

"Cousin! My friend! You're injured, too. We're always the same, you and I!"

I smiled and bowed down before him.

"I want to thank you," he said. "I hoped that tomorrow, you'd come with me to Strelsau and tell everyone about the brave things that you've done, but Sapt tells me that this isn't possible."

"He's right, sir. My work in your country is complete."

"Very well, I'll return to Strelsau alone. People know that the King was injured, so they won't be surprised to see me looking a little different. But you've taught me something, cousin Rudolf. You've shown me what a true King should be," he said.

"I'd happily help you again, sir," I said. And I meant it, thinking that perhaps I would need to. Nobody knew where Rupert had disappeared to, and the thought of the man who had almost beaten me still makes my heart beat louder in my chest.

قال سابت بلطف للأميرة: "تعالى، لقد حان الوقت لتدخلى القلعة. لدينا الكثير لنناقشه". شاهدتها وهي تمشى بعيداً. الآن كانت لعبتي تقريبا في نهايتها.

طوال ذلك اليوم، انتظرت أنا وفريتز في الغابة بينما بقيت الأميرة في القلعة مع الملك. وفي تلك الليلة، عندما حل الظلام، أخذنى فريتز إلى القلعة حيث مكثت، بعيداً عن مرئى الجميع، في الغرف التي قد تم سجن الملك فيها. يوهان جلب لي الطعام وقال لي كل ما يعرفه. الملك كان يتحسن، ورأى الأميرة حيث أتت مع سابت، وقد عاد المارشال ستراكينتش إلى ستريلسو. وقال يوهان أيضاً أن الجميع كان يتحدث عن سجين زيندا الغريب ومن يمكن أن يكون. البعض قال أنه صديق إنجليزي للملك والذي كان قد سمع عن خطط الدوق، ولذلك حبسه الدوق لكي يمنعه من التحدث إلى الملك.

في وقت لاحق من هذا المساء، جاء لي فريتز وقال أن الملك يريد أن يراني. فذهبت إلى غرفته، حيث كان يرقد في السرير وهناك طبيب بجواره. كان ضعيفا ومتعبا، لكنه ابتسم عندما رأيته: "ابن عمي! صديقي! أنت أصبت أيضاً. نحن دائماً مثل بعضنا، أنت وأنا!" ابتسمت، وانحنيت أمامه. وقال: "أريد أن أشكرك، كنت أأمل أن غدا ستأتي معي إلى ستريلسو وأخبر الجميع عن الأشياء الشجاعة الذي قمت بها، ولكن سابت يقول أن هذا غير ممكن". "أنه على حق، سيدي الرئيس. لقد أكتمل عملي في بلدكم". "جيد جداً، سوف أعود إلى ستريلسو وحدي. الناس يعرفون أن الملك كان قد أصيب، ولذلك لن يندهشوا لرؤيتي وأنا أبدو مختلفاً قليلاً. ولكنك علمتني شيئاً ما، يا ابن عمي رودولف. لقد بينت لي ما ينبغي أن يكون عليه الملك الحقيقي". فقلت: "سأكون سعيداً إن ساعدتك مرة أخرى، يا سيدي". وكنت أعني ذلك، ودار في فكري أنني ربما أضطر لذلك. فلا أحد يعرف أين اختفى روبرت، والتفكير في الرجل الذي هزمنى تقريبا، كان لا يزال يجعل قلبي ينبض بصوت أعلى في صدري.



"The Princess has asked to see you, too," said the King. "She can come in now."

"Does she know everything?" I whispered, before she arrived. "She does," the King answered.

The Princess came into the room and I bowed down to her. "It seems you've tricked me," she said, but not unkindly. "I would like to apologise to you for this," I said.

"You don't need to apologise. I should thank you for all you've done! for Rumania," she said.

"I've learned all about duties and responsibilities," I said to her. "It's a lesson I'll never forget."

"And we'll never forget how you've helped the King," she replied. The King smiled, then closed his eyes and fell asleep, and the doctor said it was best if I left him.



وقال الملك: "الأميرة طلبت أن تراك، أيضاً. قد تأتي الآن." همست قبل وصولها: "وهل هي تعرف كل شيء؟". فأجاب الملك: "نعم". دخلت الأميرة إلى الغرفة وأنحيت لها. بأسلوب ليس بالخشن قالت: "يبدو أنك خدعتني". قلت: "أود أن اعتذر لك عن هذا". فقالت: "لا تحتاج إلى الاعتذار. بل يجب أن أشكرك على كل ما قمت به من أجل روريتانيا". قلت لها: "لقد تعلمت كل شيء عن الواجبات والمسؤوليات، أنه درس لن أنساه أبداً". فأجابت: "ونحن لن ننسى أبداً كيف ساعدت الملك". ابتسم الملك، ثم أغلق عينيه وغط في النوم، وقال الطبيب أنه من الأفضل لو تركته وذهبت.

I bowed and left the people who would shape the future of Ruritania, not knowing that I would never see the King, the Princess — or Rupert — ever again.

A few hours later, Sapt and Fritz bowed down to me as I got on a train at a small station near the border with Ruritania. The other passengers on the train must have thought an important person in a large coat and hat was about to leave their country, but it was only I, Rudolf Rassendyll, an English gentleman.

When I finally returned to England, I had some explaining to do. My brother Robert and his wife Rose told me that everyone had been looking for me. And Rose was very disappointed when I told her I had not written a book.

"At least the ambassador has a job for you soon," she said. "He now knows which country he'll be sent to."

"Where's that?" I asked.

"Ruritania. Sir Jacob Borrodaile is to be the British Ambassador in Strelsau."

"I don't think it'd be a good idea for me to work there," I said.

"But you promised you'd take the job!" cried Rose.

"You're right, but please look at this," I said, showing them a photograph in a newspaper which showed the King's coronation. There was I, with Sapt, Fritz, Michael and the Princess. Robert and Rose looked ill it in amazement.

"Yes, you look very like the King of Ruritania," said Rose. "But this is just an excuse. You could have become an ambassador yourself one day! If you don't go, you'll never be anyone important!"

I knew, however, that I did not need to go. I had been something far more important than an ambassador: I had been a King. I remembered and understood those words Rose had said to me all those months ago: a person

انحيت، وتركت الناس الذين سيشكلون مستقبل روريتانيا، لا أعرف أن كنت سوف أرى الملك، أو الأميرة — أو روبرت — مرة أخرى في أي وقت لاحق.

وبعد بضع ساعات، انحنى سابت وفريتز أمامي عندما صعدت على متن قطار في محطة صغيرة بالقرب من الحدود مع روريتانيا. ومن المؤكد أن الركاب الآخرين على متن القطار قد لاحظوا أن شخصاً مهماً يرتدي معطف كبير وقبعة كان على وشك مغادرة بلدهم، لكنه كان إنا فحسب، رودولف راسينديل، رجل إنجليزي.

عندما عدت أخيراً إلى إنكلترا، كان علي أن أقدم بعض التوضيحات. أخبرني أخي روبرت وزوجته روز أن الجميع كانوا يبحثون عني. وأصيبت روز بخيبة أمل كبيرة عندما أخبرتها أنني لم أكتب كتاب. فقالت: "على الأقل ما زال السفير لديه وظيفة لك،

أنه يعرف الآن البلد الذي سوف يتم إرساله إليه". سألت: "أين ذلك؟". "روريتانيا. السيد جاكوب بورديل سيكون السفير

البريطاني في ستريلسو". قلت: "لا أعتقد أنها ستكون فكرة جيدة بالنسبة لي للعمل هناك". صرخت روز: "ولكنك وعدت أنك ستقبل

هذه الوظيفة!". قلت: "أنت محقة، ولكن أنظري لهذا". أظهرت لهم صورة في إحدى الصحف والتي تظهر تتويج الملك. كانت

صورتى مع سابت وفريتز ومايكل والأميرة. نظر روبرت وروز إليها في ذهول. وقالت روز: "نعم، تبدو شبيهاً جداً بملك

روريتانيا، ولكن هذه مجرد ذريعة. يمكنك أن تصبح سفيراً يوماً ما! إذا لم تذهب، لن تكون أبداً أي شخص مهم".

ومع هذا، عرفت أنني لم أكن في حاجة للذهاب. لقد كنت شيئاً أكثر أهمية من سفير: لقد كنت ملكاً. تذكرت وفهمت تلك الكلمات التي

قالتها روز لي طوال تلك الأشهر التي مضت: أي شخص

with a position in society has responsibilities. But even without a position in society, we all have a duty to help other people when we can, and we all become better people for doing so.

The End

نو مكانة في المجتمع لديه مسؤوليات. ولكن حتى بدون مكانة في المجتمع، علينا جميعا واجب مساعدة الآخرين عندما نستطيع، ونحن جميعا نصبح أفضل لقيامنا بذلك.

النهاية